

WisRID Fall Conference 2010

Presenter Bio and Workshop snapshot:

Eva B. Dicker Eiseman (Eve), M.S., CSC was born to Deaf parents making her a CODA. She earned a Master's degree in Deaf Education from Gallaudet University. She has worked as a teacher of the Deaf in both public and residential schools. She was a supervisor of Deaf Education and also trained individuals wanting to become interpreters at the University of Wisconsin-Milwaukee. She worked as a free lance interpreter and also received training as a Marriage and Family Therapist. She has been a Clinical member of the American Association of Marriage and Family Therapists. She is the co-author of several children's books on Deafness and Sign Language. She also co-authored a memoir with her brother, Dr. Harvey Barash, about their CODA family entitled, "Abe, the Story of a Deaf Shoe Repairman". They have established a scholarship in memory of their father presented yearly to a deserving graduate at the Wisconsin School for the Deaf.

Standing on the Shoulders of Giants: Participants will learn about the historical development of Wisconsin RID. They will also learn about and appreciate the hopes and dreams of Wisconsin RID members in the early years and their specific involvements in the development of National RID and the interpreting profession. They will learn to respect the Wisconsin roots of our profession and the wings we now have to fly into the future "from the shoulders of giants".

Linda Tripi: I was Deaf at birth. In 2000, I graduated at Milwaukee Area Technical College with AA in Interpreter Program. In 2004, I earned a Bachelor Degree in Educational Studies. In 2009, I earned a Master Program in Administrative leadership. I work at MATC as an Educational Assistant and as a part time instructor. I also work part time as a Community based Deaf interpreter.

Patti Gondek (CSC): has worked with the Deaf community in Wisconsin for the past 31 years. She began as a high school teacher at St. John's School for the Deaf. She was one of the initial coordinators for the Bureau for Hearing Impaired (Office for the Deaf and Hard of Hearing) in the Waukesha office and then transferred to the Milwaukee office. Currently, she will begin her 21st year as an interpreter trainer at Milwaukee Area Technical College. Her passion and commitment to the interpreting profession and her students is evident in the classroom as well as out in the community.

What the heck are we doing?: The goal of the workshop is to learn how to better critique one's own /another's interpreting work. We will be discussing several specific aspects of ASL that need to be included in a comprehensive critique; role shifts, affect, facial expressions/NMS, classifiers, prosody, discourse styles,

constructed action, and other features that are generated by the participants. Samples of work will be available to critique. Finally, the workshop will close with a discussion about “how do we fix it”. Some suggestions will be made that will enhance your critique by giving you some ideas/ways to correct or revise your interpretation.

Patrick Fischer is from several generations of fine artists and actors from Europe, and has seen many theatre productions which gave him an extensive interest in all things relating to theatre and art. These interests led Patrick to be involved in a variety of artistic positions (artist, board member, actor, director, producer, teacher, and consultant) as well as participation in a variety of performances (storytelling, poetry, emcee, skits, and comedy) all around the nation.

From Patrick's experiences and training in different aspects of theatre, he grew to enjoy sharing and passing on his exposure and knowledge. Patrick launched his theatrical business in 2005, providing various services to those who want to learn more about theatre through deaf's eyes. When Patrick is not "working" in theatre, he teaches American Sign Language (ASL) and Deaf Studies and currently is a certified ASLTA instructor at Portland Community College under the Sign Language Studies, Sign Language Interpretation Program, and Deaf Studies in Portland, OR. Patrick is also a professional artist and owner of a freelance design business, "Infinity Design."

ASL Colloquialisms: Part of linguistics study of how colloquialisms and slangs differ in ASL in comparison to English. For example: brown nose, held back anger, lost the thought, and more. Each slang has their own ASL sign/grammar. This is one of the most misused and misunderstood part of our ASL language. Participants will translate several appropriate slangs and colloquialisms from English into ASL.

Sign Mime: Sign mime uses non-conventional signs and is all mimed. Classifiers, gestured movement, and visual emotions/expressions are used to perform in sign mime. Inspirations are from movies, cartoons, scripts, books, and your creativity. The benefits of using sign mime are the ability to tell a story either through scripts or imagination that is wholly visual, ability to imitate expressions and emotions, and enrichment in descriptive skills. Develop your storytelling skills in showing you how to use classifiers, gestures, and visual signs. All will have a “hands on” learning experience in different areas of Sign Mime's techniques which are: Body Classifiers, Body Part Classifiers, Instrument Classifiers, Locative Classifiers, SASS, Point of Views, Abstract, and Split Screen.

Entertainment, MR. ASL COMEDY: MrASLComedy performance is a stand-up comedy about my life experience through hearing-world with a lot of laughable stories and jokes.

David Evans: RID CI & CT, NIC Master

David has a comprehensive history providing ASL-English interpretations services, working extensively in conference settings as well as in music/performing arts, corporate and community settings. His company, Bridge Communications, specializes in the development and facilitation of fun, state-of-the-art ASL-English workshops. Taking their skills to that next level, interpreters gain confidence and experience through programs designed to enhance interpreting skills, improve language fluencies, and augment cultural competencies. Think, laugh, and learn by trying new ways of practicing your craft! When not on the road presenting, David makes his home in Minneapolis, where he enjoys roller skating, playing Frisbee, listening to disco, and taking walks around the city's many lakes.

The Eyes Have It! The Role of Eye Gaze & Blinks in ASL : When signing, where should you be gazing? Do you look at the other person, or is it okay to look away? How do you know when a signer is providing information or narration vs. a characterization? Absent a signed referent and obvious body shift, how can you tell when one characterization ends and another begins? Answers to all of these questions (and more) can be found in the often-overlooked topic of eye gaze and eye blinks. This workshop will provide a brief look at different types of eye gaze and eye blink behaviors in American Sign Language. Eye gaze and blink behaviors will be categorized, explained and presented with the latest research available. Video demonstrations of Deaf signers will be used to reinforce the presented materials. Regardless of your level of fluency in ASL, this workshop can dramatically impact your work. You'll never look at the eyes in the same way again!

Brenda Walker Prudhom, BS/ITP, TC, CI, CT, & NIC Advanced. I began my career 24 years ago, as I completed the Interpreter Training Program (1986) & graduated with a bachelor degree from the University of Wisconsin Milwaukee (1989). Since, I have worked as a scheduler & supervisory of an Interpreter Coordination agency, staff interpreter at the Wisconsin school for the Deaf, director of a mentoring program which offered internships, apprenticeships and mentoring services to students of interpreter training programs, pre-professional and professional interpreters working primarily in community based settings within Wisconsin and finally, worked with colleagues throughout United States providing services at the RID national, regional and affiliate chapter conferences. Currently, I am the co-owner of Prudhom Interpreting and Consulting, which provides interpreting, mentoring, consulting/presenting services in Wisconsin. I had the pleasure of being a co-developer of the Wisconsin Mentoring Program with the Office for Deaf and Hard of Hearing/Advisory Board; an exciting new program offering 30 hours of mentoring to qualified candidates by trained mentors. On a personal note, I have two wonderfully supportive individuals who I am grateful to and would be remiss if I did not say "Thank You" for standing beside me -- my husband, friend and colleague -- Chris Prudhom and our beautiful 11 year old daughter -- Haley!

Interpreter Mentor Perspective – Brenda Walker Prudhom

Workshop Title: **Jump on the “mentoring” wagon – it’s progressing without YOU!**

Workshop Description: If you are interested in becoming a mentor, come to this presentation to gain the skills necessary to support our colleagues in furthering their skills to attain national certification or specific specialty skills through the support of a professional mentor.

Educational Interpreter Perspective – Carol Schweitzer & Brenda Walker Prudhom

Workshop Title: *What does the EIPA Measure? How? And, What Do I Do About it?*

Workshop Description:

Educational Interpreters have been a part of the interpreting community since the 1970’s. In fact, educational interpreters are the largest group of interpreters in the country. The Educational Interpreter Performance Assessment is a national test of interpreting skill with a focus on situations in schools from kindergarten through high school. As of 2007, RID has recognized interpreters with EIPA a score of 4.0 or better within the certified member category.

Educational interpreters in Wisconsin are required to complete 5 credits and a “passing” score of the EIPA are required every 5 years for license renewal. This workshop will review the components of the EIPA that are used to assess interpreting skill areas and then provide hands-on practice reviewing and rating sample interpretations.

Self-discovery is a process valuable for meaningful internal feedback and skill enhancement. Several tools exist to support this process including the Art of Questioning. These practices can be applied during mentoring in both formal and informal professional relationships. Opportunity to practice within small teams to experience its effectiveness will be provided.

Carol Schweitzer began working in Wisconsin as a teacher of students who are deaf or hard of hearing in 1977. She earned her RID certification in 1979 and worked several years as a community interpreter in the Milwaukee area. During the 1980’s she served on the WisRID Board including a term as president and worked as an evaluator for the RID ‘live test’, and then as a proctor for the first video-version of the RID test. In 1993, Carol joined the Department of Public Instruction. In that role, she has worked with the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) both as a rater and now as a proctor. Working with educational interpreters throughout the state is a highlight of her work.

Deaf Mentors Perspective – Lisa Perry Burkhardt & Brenda Walker Prudhom

Workshop Title: Language Mentors? What are they? How they can benefit Deaf Interpreters?

Workshop Description: This is an excellent opportunity for deaf interpreters, ASL instructors and other deaf individuals interested in the future of mentoring to participate in an overall discussion about importance of ‘language mentors’ in the growth of the profession of interpreting. We will brainstorm ideas of how to incorporate ‘language mentors’ into future mentoring programs. Finally, a demonstration of various language mentor models and discussion of how to use when mentoring with deaf interpreters.

Lisa Perry Burkhardt: is currently working for Sorenson Communication in a position as National Professional Development Program Specialist. In addition to her position at Sorenson Communications, she provided professional development trainings and implement developers of mentorship programs. After Ms. Perry Burkhardt completed Interpreting Training Program at University of Wisconsin-Milwaukee, she has been working as a full time as Mentor Program Coordinator and Certified Deaf Interpreter for Professional Interpreting Enterprise, Inc (PIE) of Milwaukee, WI since 1997 and is continuing her working relationship with PIE as a part time interpreter/mentor. She holds a Certified Deaf Interpreter certificate and has been certified 1996. Her work with PIE has given the countless hours of experiences interpreting in numerous settings. As a trainer, Lisa had worked with University Wisconsin-Milwaukee; Interpreting Training Program and American Sign Language program as an ADHOC Instructor from 1997 to 2007. She has been involved with Wisconsin Interpreter/Translator Court committee forum In addition; Lisa continued her commitment as a trainer by providing Legal Interpreter training series with PIE (referral agency), Lisa also holds Certificate Legal Interpreter Provisional – Relay (CLIP-R) awarded by RID. On the side of the interpreting field, Lisa continued participate as a conference interpreter and interpreter trainer in Regional and National level provided ongoing support of mentorship program.

Susan Gallanis: Susan Gallanis, CI and CT, lives and works in the Southeastern Wisconsin area as an interpreter, mentor, and workshop presenter. She interprets primarily in the post-secondary environment. Susan also works as an instructor in the University of Wisconsin – Milwaukee Interpreter Training Program. In addition, Susan is currently attending graduate school, concentrating in the field of administrative leadership in adult education. Her learner-centered approach, philosophy of life-long learning and “lifting as we climb” is evident in her presenting, teaching and mentoring style.

Using your CNS: Cognitive Navigation System, the GPS of Interpretation: This workshop focuses on the cognitive skill of discourse mapping and message analysis. The goal is to produce a more cohesive interpreted message. Discourse mapping is useful to all interpreters, but may be of particular use to educational interpreters since part of the

evaluation criteria for K-12 interpreters includes evidence of discourse mapping. As our nation becomes more diverse, so does the population with whom we work.

Deaf Unity is a statewide nonprofit organization that believes that all Deaf people, whether they be women, children, or men, shall have a violence-free and healthy life, free from abuse of any kind. As part of a movement geared towards empowering and helping Deaf people from a culture of violence and oppression.

Alicia Mascarenas, Deaf Unity's Victim Service Coordinator and **Stacy Savka**, one of Deaf Unity's Victim Services Advocate's are co-presenting this workshop.

Jamie E. Garrison B.S., CI, CT, QMHI, SC:L Candidate, co-presenter

Jamie has been involved in the Deaf community for 11 years, and interpreting for 8 years. As a person who was born and raised in Southeastern Wisconsin, the decision to attend the University of Wisconsin-Milwaukee for post-secondary education was a given. In a short time Jamie graduated the Interpreter Training Program (ITP) in June of 2002. While holding various interpreting positions she continued to work towards her degree. Come May of 2004, Jamie completed her Bachelors of Science in Exceptional Education with a focus in Interpreting. After becoming dually certified by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), Jamie turned her focuses towards interpreting within the specialized arenas of mental health, legal, and domestic violence/sexual assault (DV/SA). Ms. Garrison has been an interpreter, partner, and ally working with Deaf Unity for last several years. Most recently the Violence Against Women Act (VAWA) Recovery and Reinvestment Act Project 2009 have hired her as a consultant for the Domestic Violence and Sexual Assault 101 for Interpreters training funded. Jamie is passionate about discussing the complexities and dynamics of interpreting within the very specialized settings of DV/SA. This will be Ms. Garrison's second time presenting at WisRID's fall conference.

DV/SA 101 for Interpreters: This workshop will enhance interpreters' knowledge, understanding, attitudes, and ability to interpret effectively, safely and compassionately in involving Deaf persons who experience abuse in various forms. Another important element in this workshop is Deaf Unity's advocacy work with Deaf victims and how advocacy and interpreting services can work hand in hand.

Pamela Sue Conine has been the Coordinator for the University of Wisconsin Milwaukee-Interpreter Training Program since July of 2007. She received her Masters from UW-Milwaukee in Administrative Leadership and Supervision in Education and her BS Degree in Education with a focus on interpreting. Ms. Conine is a nationally certified interpreter and works in a variety of settings including postsecondary, theatrical, and religious. Her motivation and passion for the interpreting field is in large part due to her Deaf parents and hard-of-hearing stepdaughter.

Pathways to Better Prosody Part 1 & 2:

In our quest for “Dynamic Equivalence”, interpreters must consider ways to effectively convey an accurate interpretation. A critical skill that interpreters must possess is “discourse competence”, which is the ability to combine ideas into a coherent, cohesive set and includes the ability to formulate a complete idea using pronouns and connectors appropriately. This is also known as prosody.

This session will provide an opportunity to discuss the theoretical aspects of interpreting, referring to interpreting literature, with application of theory to practice. We will analyze and translate sample texts in the source language of English (understanding intent). The training provides a review of ASL discourse and linguistic features that are effective and aid in achieving discourse competence. This is an interactive training and requires "hands-up" participation. Through exploration and analysis of different content areas, we will simulate working conditions. Participants will have the opportunity to record their work and review the product by "fishbowl" activities to promote self-monitoring skills that are critical for future skill development.

Part 1 will focus on ASL to English Prosody and Part 2 will focus on English to ASL Prosody.--

Alicia Mascarenas worked as a volunteer Victim Advocate for three years at DOVE: Advocacy Services for Abused Deaf Women and Children in Denver before moving to Madison. She worked primarily with Deaf victims in the court system and for the DOVE hotline. Alicia brings expertise in the delivery of services to Deaf victims, and has collaborated with the Wisconsin Coalition Against Domestic Violence, the Wisconsin Coalition Against Sexual Assault, Disability Rights Wisconsin and domestic violence and sexual assault programs and agencies. She also served as a lesbian representative for the Rainbow Association of the Deaf for two years, and works with Deaf Unity in Wisconsin. She is active on the statewide LGBTIQQ committee.

Tammy Hartmann, who is second-generation Deaf, graduated from Gallaudet University in 1997 with a degree in physical education, and then earned a master’s degree in Deaf education and Deaf studies in 2002 from Lamar University. She holds ASLTA certification at the provisional level, and is working towards becoming a Certified Deaf Interpreter. She has been an adjunct ASL instructor at the University of Wisconsin-Milwaukee for five years and works as an independent ASL mentor for students and interpreters. Previously, Tammy taught at Lamar University and Wisconsin School for the Deaf, and worked in student life at Texas School for the Deaf. She is active on the statewide LGBTIQQ committee, and serves as a LGBTIQQ representative and board member for Deaf Unity.

LGBTIQQ 101: Getting to the Roots of Interpreting for the Deaf LGBTIQQ Community

Interpreting for the Deaf Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer and Questioning (LGBTIQQ) community requires knowledge of and sensitivity to cultural and language differences. This workshop discusses the Deaf LGBTIQQ community's perspective of interpreters, interpreting work, and awareness, and how stereotypes and biases can influence interpreting work. The presenters will share how additional cultural and linguistic differences can greatly influence outcomes. For example, if a doctor asks, "Who's the pitcher and who's the catcher?", what signs will an interpreter choose? By becoming aware of such differences, along with becoming more attuned to diversity within the community, interpreters become better prepared to work with Deaf LGBTIQQ consumers.

Marika Kovacs-Houlihan comes from a family with four generations of Deafness, and she shares her experiences of self-esteem and being a native ASL user with the Deaf community. Marika's valuable attributes include being a teacher of American Sign Language (ASL) at the University of Wisconsin, Milwaukee; she comes from a theatrical background, and she holds her ASLTA Provisional certificate. ASL literature is her passion. Marika's holds a Bachelors' degree in Marketing from the Rochester Institute of Technology (RIT), Rochester, New York and Masters Degree in Adult Education from the University of Wisconsin, Milwaukee.

ASL Cinematic: This workshop will briefly introduce and tie into ASL Poetry. Introduction of ASL poetry will include rhyme, rhythm, and meter that are equivalent to formal English poetic elements. However, ASL poetry seems to have something more. ASL poetry is 3 dimensional while English poetry is merely 2 dimensional. ASL poetry can move through space while English is frozen to a prosaic linear level. This lays the groundwork for something unique. ASL poetry has something much more aesthetically pleasing than English poetry has to offer. Since ASL poetics are in realm of the visual, spatial, and kinetic images, how can one compare those "images" to similar type of art form that exists today? The art form is known as cinematic (film) has previously compared to ASL. Come to think of it, ASL characterizes a clear use of cinematic (filming) technique. The grammars of sign language and film techniques are astonishingly similar. Come to this workshop and learn how ASL and cinematic experience works using three basic techniques, which are: 1) camera, 2) shot, and 3) editing.

